



Butlletí del Consell General

Núm. 37/2012

Casa de la Vall, 8 de juny del 2012

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de modificació de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 2*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 4*

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 6*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 8 de juny del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de juny del 2012, sota el títol **Projecte de llei de modificació de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 29 de juny del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 8 de juny del 2012

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Projecte de llei de modificació de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals

Exposició de motius

L'objectiu fonamental de la Llei 10/2003 era establir un marc legal sòlid i suficient que permetés als comuns desenvolupar i exercir les seves competències tributàries i financeres determinades per la Constitució, en concordança amb el que estableixen la Llei de bases de l'ordenament tributari, la Llei general de les finances públiques i la Llei qualificada de competències dels comuns.

L'aplicació de la Llei durant aquests gairebé deu anys ha posat de manifest la necessitat d'introduir-hi modificacions puntuals per adaptar aquesta norma marc a les necessitats i exigències actuals dels comuns.

Durant aquests anys s'ha vist que tenir en compte únicament un any, el darrer, a l'hora de determinar la quantia màxima d'endeutament suposa exposar-se molt a la volatilitat dels ingressos anuals dels comuns en relació amb certs tipus d'ingressos, com ara l'impost sobre transmissions patrimonials

immobiliàries i l'impost sobre la construcció. Per aquest motiu, aquest Projecte de llei introdueix que el període que es prengui en compte per al càlcul de la quantia màxima d'endeutament no sigui d'un sol any sinó un termini més llarg; en concret, es proposa un termini de tres anys, que ha de permetre acomodar el límit màxim no segons el que passi en un exercici sinó dins d'aquest termini més ampli.

Una altra modificació es la que fa referència a l'impost sobre la propietat edificada, que per calcular la base de tributació no diferencia entre la superfície destinada exclusivament a habitatge i la superfície destinada a terrasses, aparcament o trasters.

També s'han introduït dues modificacions que fan referència a l'impost sobre activitats comercials, empresarials i professionals. Per una banda, permet establir una bonificació durant els dos primers anys per l'inici de noves activitats i per una altra banda, modifica la forma de calcular el còmput de la superfície accessòria a la superfície d'explotació i fixa un percentatge màxim en lloc d'un percentatge fix. En aquest sentit la Llei delega al comú el percentatge de la bonificació aplicable dins dels termes que estableix aquesta Llei. Això suposa no perjudicar certs tipus d'activitats que compten amb espais oberts dels quals no obtenen la mateixa rendibilitat.

Per acabar, es modifica el termini de prescripció perquè els comuns puguin disposar del termini suficient per cobrar els seus drets econòmics, mentre no hi hagi una normativa que possibiliti l'execució dels actes administratius per part de la mateixa Administració.

Aquesta Llei es compon de 5 articles i una disposició final.

Article 1

Es modifica l'apartat 5 de l'article 30 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals, amb la redacció següent:

"5. Base de tributació: La base de tributació es determina en funció dels metres quadrats de superfície del bé immoble.

Quan la propietat immobiliària és edificada, la superfície del bé immoble correspon a la superfície total construïda i es pondera per un índex de localització.

No obstant el previst en l'apartat anterior, en els cassos d'espais construïts dedicats a terrasses, aparcaments, trasters només es computa com a propietat edificada com a màxim el 40% de la superfície d'aquests espais:

Quan la propietat immobiliària és no edificada, la superfície del bé immoble es pondera per un coeficient de qualificació urbanística.

Els comuns estableixen una escala d'índexs de localització per tal de considerar la categoria del lloc o el carrer on es troba situat el bé immoble.

El valor dels índexs de localització se situa entre 0,5 i 2.

La classificació dels llocs o els carrers de cada parròquia s'estableix en l'ordinació tributària comunal, en què es distingeix un nombre màxim de cinc categories.

Igualment, els comuns estableixen uns coeficients per tal de considerar la qualificació urbanística de la zona on es troba radicat el bé immoble no edificat.

El valor dels coeficients de qualificació urbanística se situa entre 0,5 i 2.

La qualificació urbanística dels béns immobles no edificats s'estableix en l'ordinació tributària comunal, en funció de les categories següents:

- a) Sòl urbà
- b) Sòl urbanitzable
- c) Sòl no urbanitzable”

Article 2

Es modifica l'apartat 5 de l'article 32 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals, amb la redacció següent:

“5. Base de tributació: La base de tributació es determina en funció dels metres quadrats de la superfície d'explotació ponderada per un índex de localització.

La superfície d'explotació és la superfície total dels locals destinats a la realització de l'activitat, expressada en metres quadrats i, si és el cas, mitjançant la suma de totes les seves plantes. Tanmateix, en els cassos següents només es pot prendre com a màxim com a superfície d'explotació el 40% de la superfície:

Superfície no construïda o descoberta dedicada al dipòsit de matèries primeres o productes de qualsevol classe, i, en general, a qualsevol aspecte de l'activitat de què es tracti, inclosos els aspectes accessoris o complementaris d'aquesta activitat, com la superfície ocupada per vials, jardins, zones de seguretat, etc.

Superfície construïda o coberta dels magatzems i dipòsits de tots tipus.

Superfície dels aparcaments coberts o descoberts, sempre que l'activitat desenvolupada a títol principal no sigui d'aparcament.

Els comuns han d'establir una escala d'índexs de localització per tal de considerar la categoria del lloc o del carrer on radiqui cada activitat econòmica.

El valor dels índexs de localització se situa entre 0,5 i 2.

La classificació dels llocs o els carrers de cada parròquia s'estableix en l'ordinació tributària comunal, en què es distingeix un nombre màxim de cinc categories.”

Article 3

Es modifica l'apartat 7 de l'article 32 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals, amb la redacció següent:

“7. Quota tributària: La quota tributària de l'impost de radicació d'activitats comercials, empresarials i professionals resulta d'aplicar a la base de tributació el tipus de gravamen.

No obstant l'establert en el paràgraf anterior, s'estableix una quota tributària mínima aplicant el tipus de gravamen que correspongui al resultat de multiplicar l'índex de localització per 20 metres quadrats, així com una quota tributària màxima de 300.000 euros.

Tanmateix, en el cas d'empresaris que iniciïn una nova activitat comercial, empresarial o professional, l'obligat tributari es pot beneficiar de les bonificacions següents.

a) Reducció de fins al 100% de les quotes tributàries que es meritin durant els primers dotze mesos a comptar des de l'inici de l'activitat.

b) Reducció de fins al 50% de les quotes tributàries que es meritin durant els dotze mesos següents a l'inici de l'activitat i fins a un total de 24 mesos posterior a l'esmentat inici de l'activitat.

L'ordinació comunal regularà la bonificació aplicable en cada cas dins dels límits que estableix aquesta Llei.

Aquesta bonificació no s'aplica en cas que l'activitat hagi estat exercida amb anterioritat, encara que sigui com a conseqüència d'un canvi de titularitat.

Article 4

Es modifica l'article 47 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals, amb la redacció següent:

“Article 47. Quantia màxima de l'endeutament

1. L'import total de les operacions d'endeutament referides a l'article 43 no pot excedir el 200% de la mitja dels ingressos totals liquidats en els pressupostos de l'Administració comunal corresponent als tres anys naturals immediatament anteriors al de formalització de les operacions, excloent-ne el mateix endeutament i els ingressos procedents de l'alienació del patrimoni.

2. La càrrega financera anual no pot excedir el 20% de la mitjana dels ingressos totals liquidats en el pressupost de l'Administració comunal dels tres anys naturals immediatament anteriors al de formalització

de les operacions, excloent-ne el mateix endeutament i els ingressos procedents de l'alienació de patrimoni. La càrrega financera consisteix en la suma de les quantitats destinades, en cada exercici, al pagament de les anualitats, dels interessos i de les comissions financeres corresponents a les operacions de crèdit, inclosos els imports relatius a la possible efectivitat dels avals.

La càrrega financera inclou la corresponent a les societats públiques participades per l'Administració comunal segons els comptes auditats de l'any natural immediatament anterior, proporcionalment al percentatge de participació. El càlcul d'aquesta càrrega financera es determina d'acord amb el paràgraf anterior.

Per a les altres societats participades per l'Administració comunal referides a l'apartat 1 c) de l'article 43, la càrrega financera es calcula proporcionalment al percentatge de participació en el seu capital social, ponderant-la per la part de l'endeutament de la societat esmentada que computa a efectes del càlcul de l'endeutament comunal, respecte al seu endeutament total. El càlcul d'aquesta càrrega financera es determina d'acord amb el segon paràgraf d'aquest apartat.

3. L'import total de les operacions d'endeutament a curt termini no pot excedir el 40% de la mitjana dels ingressos totals liquidats en el pressupost de l'Administració comunal dels tres anys naturals immediatament anteriors al de formalització de les operacions, excloent-ne el mateix endeutament i els ingressos procedents de l'alienació de patrimoni.

4. El comú que superi qualsevol dels límits establerts en els apartats 1 i 2 anteriors rep la participació dels ingressos de l'Estat en el pressupost de l'any següent que es conegui la desviació, reduïda en un import igual a l'excés d'endeutament sobre el límit establert. Aquest import és dipositat a l'INAF fins al moment en què el comú compleixi els límits establerts.

5. El Tribunal de Comptes informa el Consell General de la quantia d'endeutament i de la situació de cada comú.”

Article 5

Es modifica l'apartat 2 de l'article 56 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals, amb la redacció següent:

“2. La prescripció queda interrompuda si el deudor reconeix el deute de forma fefaent davant l'Administració comunal o si aquesta li n'exigeix el pagament també de forma fefaent. La interrupció de la prescripció comporta que comenci a córrer de nou el termini de tres anys des de la producció del fet interruptor, sense que es pugui computar el termini de temps transcorregut abans de la interrupció.”

Disposició final. Entrada en vigor

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 8 de juny del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de juny del 2012, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 29 de juny del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 8 de juny del 2012

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera

L'article 5 del Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa, que rectifica la frontera, establia que les dues parts es comprometien a iniciar, al més aviat possible, negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera. El Tractat va entrar en vigor el 26 de juliol del 2001 amb l'intercanvi dels instruments de ratificació entre ambdues parts.

Les negociacions conduïdes per la Comissió Francoandorrana de Delimitació de la Frontera es van iniciar, doncs, el 2001, i el gener del 2002 ambdues parts ja acorden uns principis bàsics, segons

els quals la frontera passaria pel mig del llac de les Abelles i, per altra banda, caldria preveure la gestió conjunta de l'aigua. Així mateix, s'acordava trobar una solució negociada per a les zones en litigi, a saber, el clot de les Abelles, els dos pics d'Envalira i la Palomera.

Més endavant, s'acordava també deixar de banda tota consideració de tipus històric i traçar la frontera atenent criteris internacionals d'aigües vessants, tot preveient el novembre del 2008 repartir les despeses de fitació al 50% entre les dues parts.

En conseqüència, les grans línies de la delimitació de la frontera s'acorden el febrer del 2008, i serviran per arribar a un acord definitiu durant la 10a reunió de la Comissió Francoandorrana de Delimitació de la Frontera, que va tenir lloc a Andorra la Vella el dia 9 de desembre del 2011.

Així s'arriba a un nou traçat de la frontera a les zones en litigi als dos pics d'Envalira i a la Palomera. La compensació de les superfícies cedides per ambdues parts es veu reflectida al clot de les Abelles, la superfície del qual en litigi, de 46,50 ha, s'acaba repartint com segueix: 28,53 ha per al Principat d'Andorra i 18,08 ha per a la República Francesa.

El text de l'Acord consta d'un preàmbul i 5 articles. L'article 1 descriu el traçat de la frontera, descrit d'oest a est ajudant-se del sistema de projecció de coordenades Lambert III. L'article 2 estableix una comissió de fitació responsable d'instal·lar les fites sobre el terreny per materialitzar la frontera. L'article 3 defineix el mecanisme d'arranjament de controvèrsies mentre que l'article 4 estableix la durada il·limitada de l'Acord. Finalment l'article 5 disposa les condicions per a l'entrada en vigor de l'Acord.

El text va ser signat a París el dia 6 de març del 2012 entre el ministre d'Afers Exteriors, Gilbert Saboya, i el ministre d'Estat, d'Afers Estrangers i Europeus de França, Alain Juppé.

Tenint en compte les consideracions esmentades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera.

El Ministeri d'Afers Exteriors notificarà la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Francesa,
en endavant, anomenats "les parts",

amb el desig de delimitar la frontera comuna, en un esperit d'amistat i de bon veïnatge, i en el respecte dels principis pertinents del dret internacional;

Vist el Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa que rectifica la frontera, del 12 de setembre del 2000, i especialment l'article 5 pel qual les dues parts es comprometen a iniciar, en el termini més breu possible, negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera;

Han convingut el següent:

Article 1

La frontera entre les parts està constituïda segons el traçat següent, descrit d'oest a est:

- sortint del punt de separació triple de la frontera d'Espanya, Andorra i França, situat al pic de Médécourbe o Medacorba, la frontera segueix inicialment la carena principal dels Pirineus durant aproximadament 40 quilòmetres fins al pic de la Cabaneta, seguint la línia d'aigües vessants que passa principalment entre el Col de Joclar o collada de Juclà i el Col de l'Albe, al sud del pic de Ruf;

- la frontera segueix després cap a l'est-sud-est el límit septentrional de la Soulane d'Andorre o la Solana fins al cap de la Palomera (coordenades Lambert III: X=554 395 - Y=31 567);

- en aquest punt la frontera deixa la línia d'aigües vessants i baixa en línia recta fins al punt de coordenades: X=554 553 - Y=31 298, després continua en línia recta fins a la font del riu de la Paloumère o Palomera, des d'on segueix el curs fins al riu Arieja;

- partint d'aquest punt, la frontera reprèn el centre del llit principal del riu Arieja, que segueix fins a la secció descrita pel plànol annexat al Tractat del 12 de setembre del 2000, a partir de la qual la frontera segueix de nou l'Arieja, des del Pas de la Casa fins a l'estany de Fontnegra (estany de les Abelles) que divideix pel mig en línia recta anant del punt amb coordenades:

X=550 413,99 - Y=25 773,85

al punt de coordenades

X=550 437,11 - Y=25 520,27

després continua en línies rectes entre els punts

X=550 410,00 - Y=25 500,00

X=550 364,07 - Y=25 499,00

X=550 283,43 - Y=25 641,21

després segueix el camí que queda en territori francès passant pels punts

X=550 271,00 - Y=25 634,00

X=550 268,70 - Y=25 614,77

X=550 258,46 - Y=25 572,38

X=550 253,96 - Y=25 513,34

X=550 226,57 - Y=25 448,96

X=550 197,00 - Y= 25 400,00

X=550 197,00 - Y= 25 373,00

X=550 195,00 - Y=25 368,00;

- passa a l'est de l'estació de captació i després voreja la pista d'esquí que queda en territori andorrà, prop dels punts de coordenades:

X=550 118,39 - Y=25 318,15

X=550 102,11 - Y=25 289,75

X=550 070,20 - Y=25 241,49

després segueix en línia recta, a l'oest del camí del Coll dels Isards que queda en territori francès entre els punts de coordenades

X=550 053,64 - Y=25 171,90

X=550 043,84 - Y=24 940,96

X=550 116,40 - Y=24 693,80

a partir del qual remunta en direcció sud-sud-est per la carena que prové del Coll dels Isards fins al punt on repren la carena principal dels Pirineus;

- segueix aquesta línia d'aigües vessants vers l'oest fins a la cimera nord del pic d'Envalira i després continua al llarg de la carena, a l'inici vers el sud després vers el sud-oest fins al punt culminant (pic Negre d'Envalira). La frontera baixa llavors vers el sud-est, seguint la línia d'aigües vessants que s'inflexiona vers el sud i es transforma en una carena ben marcada que segueix fins a la portella Blanca d'Andorra, on es troba la fita 427 de la frontera franco-espanyola.

Article 2

Una comissió de fitació s'encarrega d'instal·lar fites sobre el terreny del traçat per materialitzar la frontera. Aquesta Comissió s'encarrega també de crear fitxers de coordenades geogràfiques d'acord amb el sistema europeu ETRS89.

Aquesta Comissió, composta paritàriament de 4 membres entre els representants del Govern de la

República Francesa i els del Govern del Principat d'Andorra, inicia la seva tasca en els sis mesos posteriors a l'entrada en vigor d'aquest Acord. La Comissió estableix el seu reglament intern. Les despeses de fabricació i d'instal·lació de les fites es reparteixen a parts iguals entre els dos governs segons les modalitats que es defineixin per via diplomàtica.

En cas de controvèrsia al si de la Comissió sobre qüestions de la seva competència, les dues parts es consulten per via diplomàtica.

Article 3

Qualsevol controvèrsia relativa a l'aplicació o la interpretació d'aquest Acord es resol de manera amigable entre les parts.

Article 4

Aquest Acord té una durada il·limitada.

Article 5

Cada part notifica a l'altra l'acompliment de les formalitats internes necessàries per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. L'acord entra en vigor el primer dia del segon mes que segueix a la data de recepció de la darrera de les notificacions.

París, 6 de març del 2012, fet en doble exemplar, cadascun en les llengües catalana i francesa. Els dos textos són igualment fefaents.

Pel Govern del
Principat d'Andorra

Pel Govern de la
República Francesa

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 8 de juny del 2012, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 5 de juny del 2012, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la

presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 29 de juny del 2012, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 8 de juny del 2012

Vicenç Mateu Zamora

Síndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja

El Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa que rectifica la frontera signat a Andorra la Vella el 12 de setembre del 2000 estableix, a l'article 5, el compromís de les parts d'iniciar les negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera.

El 30 de gener del 2002, durant la tercera reunió de la Comissió Francoandorrana de Delimitació de la Frontera, els representants de les dos delegacions van adoptar com a principi de negociació la gestió conjunta de l'aigua, que s'hauria de dur a terme mitjançant l'adopció d'un acord bilateral específic entre les dos parts.

A partir d'aquell moment, es va crear un grup de treball sobre l'aigua per a la negociació i el recull de les propostes que van constituir finalment la base del projecte d'Acord sobre la gestió conjunta de l'aigua.

El text de l'Acord consta d'un preàmbul i 13 articles, i està redactat amb la voluntat de posar en comú i d'explotar mitjançant una estructura única, controlada per ambdós parts, el recurs d'aigua de la conca hidrogràfica del riu Arieja compartit entre França i Andorra, en funció de les necessitats respectives de les parts i des de la perspectiva d'un ús racional, controlat i sostenible.

L'àrea geogràfica concernida queda definida a l'article 2 de l'Acord i s'estén des del naixement del riu Arieja fins a la confluència del torrent de la Palomera, incloent-hi les aigües de l'estany de les Abelles (conca compartida del riu Arieja). Aquestes aigües s'entenen com a "aigües d'ús comú".

Les dos parts es comprometen, a més, a ser exemplars en la preservació del medi ambient, respectant les regles més estrictes del conjunt de les dos parts.

Finalment es creen dos entitats, una de gestió, "l'explotador", amb competència per captar l'aigua de la conca i composta per membres de les col·lectivitats territorials concernides, i l'altra de supervisió, "Comissió de Vigilància", que segueix, en nom i per delegació de les parts, el conjunt de les qüestions relacionades amb la seguretat, l'explotació, el manteniment, la renovació, així com la modernització de les instal·lacions de captació i de mesurament del cabal ecològic.

Una vegada l'Acord entri en vigor, l'explotador ha d'establir, com a document previ, un inventari de les instal·lacions de captació que hi ha al conjunt de la conca amb la inclusió d'una descripció de les instal·lacions i de la seva capacitat precisa de captació, i l'ha de sotmetre a la Comissió de Vigilància. Aquest informe servirà de base per aplicar les disposicions de l'Acord.

El text va ser signat a París el dia 6 de març del 2012 entre el ministre d'Afers Exteriors d'Andorra, Gilbert Saboya, i el ministre d'Estat, d'Afers Estrangers i Europeus de França, Alain Juppé.

Tenint en compte les consideracions esmentades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja.

El Ministeri d'Afers Exteriors informará de la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Francesa,

en endavant, "les parts";

Vist el Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa que rectifica la frontera, del 12 de setembre del 2000;

Vist l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera, signat el 6 de març del 2012;

Amb el desig d'establir i explotar conjuntament els recursos d'aigua de la conca de les fonts de l'Arieja,

de conformitat amb els principis de reciprocitat, de bona voluntat i de bon veïnatge;

Atès que per a les parts escau endegar, mitjançant una estructura única sotmesa al control d'ambdues parts, els treballs necessaris per a l'ús racional i controlat de les aigües d'ús comú, repartides en funció de les necessitats respectives de les parts;

Han convingut el següent:

Article 1

Les parts estan d'acord a gestionar conjuntament els recursos d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja per permetre un ús racional i controlat de les aigües d'ús comú.

Article 2

En aquest Acord s'entén com a "aigües d'ús comú" les aigües de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja, tal com es defineixen en el plànol annexat, que inclouen les aigües de l'estany de les Abelles i totes les que alimenten el riu Arieja, fins a la seva confluència amb el riu de la Palomera.

Article 3

La gestió de les aigües d'ús comú s'efectua de conformitat amb els principis següents:

1. Ambdues parts tenen accés a les aigües d'ús comú i les aprofiten de manera lliure i equitativa en funció de la població concernida.

2. Les parts prenen qualsevol mesura apropiada per preservar la qualitat de l'aigua i respectar les normes més estrictes, tal com resulta de la seva normativa actual i futura.

3. Gestió sostenible de les aigües d'ús comú:

a) Les parts es comprometen a no transferir aigua de la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2, cap a altres sectors geogràfics.

b) Les parts poden transferir aigua que provingui d'altres sectors geogràfics del territori de la seva jurisdicció cap a la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2.

c) L'explotació es du a terme de conformitat amb les normes relatives a l'aigua, actuals i futures, de les parts, en particular pel que fa al cabal ecològic, amb el benentès que s'aplica la norma més restrictiva. Aquest cabal mínim es fixa en 7,7 l/s a la sortida de l'estany de Fontnegra (estany de les Abelles). S'estableix un segon cabal mínim sobre l'Arieja, aigües amunt de la confluència de la Palomera que es fixa en 153 l/s. Les parts notifiquen a la Comissió de Vigilància, establerta a l'article 5, qualsevol evolució legislativa i reglamentària que impliqui una modificació del cabal ecològic. La Comissió de

Vigilància pren les decisions que es desprenen de l'evolució de les legislacions nacionals i europees.

d) El servei d'aigua es factura al consumidor.

4. Les parts es comprometen a destinar les aigües d'ús comú als usos domèstics i a donar prioritat a l'aigua potable. Les parts exclouen qualsevol destinació de les aigües d'ús comú als canons de neu.

5. Les parts es comprometen a limitar les activitats de captació a la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2.

6. El tractament de les aigües residuals es du a terme d'acord amb les disposicions més exigents de la legislació aplicable de cada part en termes de protecció del medi ambient, per evitar qualsevol abocament contaminant al sòl o a les aigües de l'Arieja.

Article 4

Es crea una entitat de gestió única que té competència per captar l'aigua de la conca, tal com es defineix a l'article 2, anomenada "explotador".

1. L'explotador és un organisme de dret andorrà. Té personalitat i capacitat jurídiques a França i a Andorra.

2. La seu de l'explotador se situa a Andorra.

3. Els municipis francesos i les parròquies andorranes concernits per la captació d'aigua de la conca hidrogràfica gestionen paritàriament l'explotador.

4. Els municipis francesos i les parròquies andorranes concernits han d'especificar, en un reglament adoptat de comú acord, les modalitats d'organització i de funcionament de l'explotador, en particular, la modalitat de designació del director.

5. El pressupost de l'explotador es finança a través de la facturació de l'aigua. Aquest pressupost ha d'estar equilibrat.

6. L'explotador ret comptes de la seva activitat a la Comissió de Vigilància establerta a l'article 5.

Article 5

1. Per assegurar l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord, es crea una Comissió de Vigilància, que segueix, en nom i per delegació de les parts, el conjunt de les qüestions relacionades amb la seguretat, l'explotació, el manteniment, la renovació, així com la modernització de les instal·lacions de captació i de mesurament del cabal ecològic. Aquesta Comissió es compon de sis membres i cada part en designa tres. Les parts s'informen mútuament per escrit i per via diplomàtica d'aquestes designacions i de qualsevol modificació que les afecti. La Comissió de Vigilància està presidida alternativament, durant un any, pel cap de cada

delegació. Si escau, la Comissió es pot fer assessorar per experts.

2. La Comissió de Vigilància aprova els programes i els projectes d'obres i d'equipaments relatius a la captació de les aigües de la conca, tal com es defineix a l'article 2.

3. La Comissió de Vigilància decideix les modificacions eventuais que s'han d'efectuar en el volum del cabal mínim en funció de l'evolució de les legislacions nacionals i europees, i pren les seves decisions per acord de les dues delegacions.

La Comissió es pot reunir, en cas d'urgència, a petició de tres dels seus membres amb un preavís de 48 hores, per tractar qualsevol deficiència o qualsevol situació que suposi, per causes naturals o humanes, una amenaça per a l'equilibri hídric o ecològic de la zona concernida.

Article 6

1. A partir de l'entrada en vigor d'aquest Acord, l'explotador ha d'establir un inventari de les instal·lacions de captació que hi ha al conjunt de la conca, tal com es defineix a l'article 2, amb la inclusió d'una descripció de les instal·lacions i de la seva capacitat precisa de captació, i l'ha de sotmetre a la Comissió de Vigilància.

2. Aquestes instal·lacions es poden remodelar o ampliar de conformitat amb els principis enunciats a l'article 3, i després que la Comissió de Vigilància ho decideixi així. Les despeses d'aquesta remodelació, així com les d'obres d'ampliació eventuais, són a càrrec de les entitats territorials establertes a l'apartat 3 de l'article 4, proporcionalment al seu consum d'aigua.

Article 7

Les parts poden preveure, de comú acord, realitzar, sempre que sigui necessari, noves instal·lacions destinades a la captació o a l'augment de la capacitat de regulació de l'aigua, i que les entitats territorials concernides se'n facin càrrec.

Article 8

L'explotador s'encarrega d'elaborar els projectes i els plans necessaris per efectuar obres, en virtut dels articles 6 i 7, així com de demanar les autoritzacions administratives corresponents. Per poder-los executar, s'han de sotmetre a la Comissió de Vigilància perquè els aprovi.

Article 9

L'obra es posa en servei quan ho decideixi la Comissió de Vigilància, i l'explotador n'efectua el manteniment. Les parts es reserven la possibilitat d'imposar de comú acord obligacions suplementàries a l'explotador.

Article 10

A la fi de l'any o de qualsevol altre període que decideixi la Comissió de Vigilància, es comunica l'estat del consum d'aigua de l'explotador a la mateixa Comissió, que s'assegura que es respectin plenament les disposicions precedents.

Article 11

L'atorgament i l'execució de contractes públics d'obres, de subministrament i de serveis relatius a la remodelació establerta per aquest Acord s'han d'efectuar tal com estableixen les legislacions respectives de les parts.

Article 12

Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord es resol exclusivament mitjançant una consulta o una negociació entre les parts, per via diplomàtica.

Article 13

1. Aquest Acord es conclou per una durada il·limitada.

2. Cada part notifica a l'altra el compliment de les formalitats internes necessàries perquè entri en vigor aquest Acord. L'Acord entrarà en vigor el primer dia del segon mes després de la data de recepció de l'última d'aquestes notificacions.

3. Les parts poden esmenar aquest Acord de comú acord per escrit. Les esmenes entraran en vigor segons les condicions establertes a l'apartat 2 d'aquest article.

4. Cada part pot denunciar aquest Acord en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita dirigida a l'altra part. Aquesta denúncia pren efecte un any després que l'altra part rebí la notificació.

5. La denúncia d'aquest Acord no afecta els drets ni les obligacions contrets prèviament a aquesta denúncia que resultin de la seva execució.

París, 6 de març del 2012, fet en doble exemplar, cadascun en llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del
Principat d'Andorra

Pel Govern de la
República Francesa

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877